



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Polonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.w

■ Version

George Bush remonte le hôpital en Zambie, Angelina Jolie visite les camps de réfugiés, Bono parle des pauvres. En Afrique du Nord il y a de l'aide. Et comment ? A qui ? Les Polonais ? Excusez-moi, j'appelle du Sud du Soudan¹ – le docteur Wojciech Wilk, le fondateur et le président de la fondation Centre polonais d'aide internationale, interrompant pour un moment la conversation, que nous mènerons dans l'un des cafés de Varsovie.

En ces dernières années, dirigée par elle-même, l'organisation a installé dans ce seul et unique, le plus pauvre, le plus dangereux des pays, l'éclairage solaire dans cinquante-huit hôpitaux. Plus tôt, quand les opérations se faisaient la nuit, les médecins opéraient à la lumière des lampes.

Le Sud du Soudan habite plus de 10 millions de personnes. Il n'y a pas une seule centrale électrique. Malgré les énormes réserves de pétrole, il n'y a pas de raffinerie. Un litre de pétrole (importé de la Kenie ou de l'Ouganda) coûte 9 zlotys.

Quand nous parlons, au port de Mombasa arrive le transporteur² avec le camion militaire pour les habitants du Soudan. Ici il faut encore parcourir 2000 km, pour aller à Aweil, la capitale, où il y a une seule brigade de pompiers. La ville est envahie par les incendies pendant dix mois de l'année – pendant deux mois pendant la saison des pluies. En plus du camion militaire PCPM, les pompiers utilisent un véhicule qui permet de sauver les gens des zones touchées par les inondations.

« Na pomoc », Grzegorz Nurek, « Tygodnik Powszechny » 24/07/2013

1. Południowego Sudanu : Soudan du Sud
2. transportowiec : cargo

■ Thème

1. Depuis vingt ans, cette association construit des écoles dans les pays du Tiers-monde.
2. Avant de partir, donne-lui ton numéro de portable, juste au cas où.
3. Tous les mardi matin, nous prenons ce train de banlieue pour aller travailler.

4. Ce quotidien polonais est très apprécié par ses lecteurs depuis de nombreuses années.
5. La dernière commande ne nous a toujours pas été livrée. C'est inquiétant.
6. Votre site Internet est très bien fait et attire de nouveaux clients.
7. N'oublie pas d'acheter du café, du lait, du jus d'orange ou de pomme.
8. Il nous faut rapidement un bon dictionnaire français-polonais pour comprendre cette lettre.
9. Aimez-vous voyager, madame? Oui, les voyages sont ma passion depuis toujours.
10. Je suis vraiment désolé, je n'arrive pas à joindre monsieur Kowalski depuis ce matin.

■ Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Dlaczego według Ciebie działalność charytatywna jest tak popularna wśród znanych osób: polityków, biznesmenów, aktorów?
2. Co to znaczy: „mądrze pomagać innym”?